

## Lumen

Selected Proceedings from the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies  
Travaux choisis de la Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle

LUMEN

## Preface

## Préface

Katherine Binhammer

Volume 33, 2014

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1026561ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1026561ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Canadian Society for Eighteenth-Century Studies / Société canadienne d'étude  
du dix-huitième siècle

### ISSN

1209-3696 (imprimé)

1927-8284 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer ce document

Binhammer, K. (2014). Preface / Préface. *Lumen*, 33, v–x.  
<https://doi.org/10.7202/1026561ar>

All Rights Reserved © Canadian Society for Eighteenth-Century Studies / Société  
canadienne d'étude du dix-huitième siècle, 2014

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des  
services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique  
d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

é  
rudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de  
l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à  
Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

## Preface/Préface

What happens when cultures meet in the eighteenth century? What continuities and discontinuities are visible between cultural exchanges across geographies? Two hundred and twenty years after Alexander MacKenzie set out from the Peace River to cross the continental divide, a journey that included many first time encounters between British subjects and the Cree and Assiniboine peoples, scholars of the eighteenth century gathered on Treaty 6 land to pursue the implications of cross-cultural encounters in the period. Many historians now trace the origins of modern globalization to the eighteenth century, pointing to the global circulation of goods, labour, and information as its defining feature. By attending to the sheer variety of cross-cultural exchanges in the period, the thirty-eighth annual conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies sought to evaluate the historical purchase of thinking about the century within the terms of a nascent globalized world. Can we discern global patterns or does the frame of globalization blind scholars to the specificity of the local? Globalization studies often presume a uniqueness to our present moment but a historical perspective interrogates this uniqueness and, by so doing, helps to clarify what precisely is new in our present moment.

Over one hundred and fifty scholars from Canada and across the globe (including the United Kingdom, Germany, France, Poland, Ukraine, Russia, U.S., Mexico and Brazil) came to Edmonton and the dialogue that ensued between the local and the global generated many comparative models. Three patterns of cross-cultural exchange could be discerned from the incredible range of scholarly insights shared. *First*, that the trading of goods and cultures are constitutively interwoven and thus the global circulation of commodities is central to cross-cultural

exchange. Papers in this stream explored: what we learn about China through reading about tea in England; how linen became a global commodity; how French Atlantic products such as beaver hats and sugar found their way to Austria; how Chinese porcelains and lacquers circulated in Europe; and what new modes of transport emerged to carry these new commodities around the globe. *Second*, that as texts circulated around the globe, so too did knowledge. From intellectual history to book history, scholars charted what knowledge travels, how and where it travels and to what effect, including topics such as: Lady Mary Wortley Montagu in Turkey; John Bunyan's texts in Pennsylvania; Italian music in Britain; French philosophy in Germany; trans-Atlantic novels; Pacific artifacts in England; Spanish Orientalism; and a twelfth-century Arabic text in Britain. *Third*, that governance ascribed to nation-states is often intertwined with transnational models of power. Topics addressed included: the influence of Ottoman Turks in the Habsburg monarchy; transnational monarchies; the political and military significance of Russian-Qing relations; the interconnections between the Russian and the Habsburg empires; cross-cultural monarchical aesthetics; the global slave trade; and the geo-politics of the North Atlantic. The crossings may be diverse, but the sheer range of exchanges attests to a global hybridity that renders transculturalism the norm for the period.

The papers selected for this volume come from all three streams and they underscore a major motif uniting commodities, knowledge and power: the centrality of mobility and circulation to eighteenth-century forms of life and culture. Hybrid genres and miscegenated texts abound, from Johanna Danciu's exploration of vaudeville as a hybrid genre in Parisian theatre to Julie Murray's analysis of *The Woman of Colour*, an anonymous novel with a bi-racial heroine who travels from Jamaica to England. The material circulation of goods and peoples is central both to Ruth Scobie's fascinating study of Elizabeth Montagu's feather hangings which included materials from Hawaii, and to Paul Rice's informative essay on shifting musical tastes when the Italian composer Venanzio Rauzzini settles in Bath. Natalie LaFleur, Marilyse Turgeon-Solis and Marvin Lansverk analyze changes in meaning as ideas circulate in different genres and contexts; LaFleur looks at a theatrical form of representation, the *tableaux*, in novels; Turgeon-Solis reads d'Holbach's *Christianity Unveiled* for its ambiguous distinction between atheism

and deism; and Martin Lansverk analyses how Blake's signature poetic devices circulate throughout his personal letters. We begin this volume with the publication of a roundtable discussion on Srinivas Aravamudan's *Enlightenment Orientalism: Resisting the Rise of the Novel* that took place at the conference. *Enlightenment Orientalism* symbolizes many of the central currents in eighteenth-century cross-cultural studies in its interrogation of the cultural purity of national discourses of the novel, its problematizing of hegemonic readings of Orientalism, and its focus on the fictional hybridity of Oriental tales and the novel. 'Transfiction,' 'transversality,' and 'transculturation' are terms Aravamudan offers in his response below to understand his project and I suggest they may also be helpful in charting the conceptual direction that this volume of *Lumen* points us toward.

The issue includes publication of the Mark Madoff Prize winners for the best graduate student essay in French and English; congratulations to Johanna Danciu and Ruth Scobie. Also included in this volume is the posthumous publication of an essay by Jay Macpherson, an expanded version of a paper delivered at the last CSECS conference she attended; as well, we append John Baird's memorial words. I thank Chantel Lavoie for making the publication of Jay's essay possible through her work acquiring illustrations and permissions. I would like to thank my co-editors, Mary Chan, Susan McNeil-Bindon and Dana Wight for their work and to acknowledge the University of Alberta and the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada for their support with the conference and the publication of this volume. With this volume, *Lumen* bids farewell to Joël Castonguay-Bélanger, whose dedicated and sagacious five year run as co-editor leaves all of us in his debt. His mark on the journal will forever be legible in its digital accessibility and on the scholarship he ensured made it into circulation.

\* \* \*

Comment envisager les rencontres interculturelles au dix-huitième siècle? Quelles continuités et discontinuités voit-on se dessiner à travers les échanges culturels qui accompagnent les transformations du monde connu? Deux cent vingt ans après que Alexandre MacKenzie eut quitté Peace River pour traverser les Rocheuses et atteindre l'océan Pacifique,

provoquant au passage les premiers contacts entre sujets britanniques et peuples Cree et Assiniboine, les participants au 38<sup>e</sup> congrès de la SCEDHS (Edmonton, octobre 2012) se sont rassemblés sur la terre du Traité n° 6 afin d'aborder divers aspects du thème « Cultures de l'échange et espace mondialisé ». Ce thème a été choisi pour inviter les participants du congrès annuel à étudier le dix-huitième siècle, souvent vu comme la période où les échanges de biens, de main-d'œuvre et d'idées incarnent l'une des premières manifestations du phénomène moderne de mondialisation. La Société souhaitait par-là approfondir une question centrale : l'approche globale à laquelle invite la mondialisation a-t-elle pour effet de rendre plus difficile notre compréhension des spécificités locales ? Le discours actuel sur la mondialisation semble souvent suggérer que ce phénomène serait unique à l'époque actuelle, mais une perspective historique remet cette idée en question et contribue à faire apparaître la véritable nouveauté de notre présent.

Plus de cent cinquante chercheurs de toutes provenances (Canada, Royaume-Uni, Allemagne, France, Pologne, Ukraine, Russie, États-Unis, Mexique et Brésil) se sont réunis à Edmonton pour discuter des rapports entre le local et le global et pour proposer différentes manières de les envisager. Les communications présentées ont mis en évidence trois grands axes de réflexion. Premièrement, la circulation des biens matériels étant par définition étroitement associée aux rencontres entre cultures, il n'était pas inutile de souligner la place centrale du commerce au cœur de ces échanges. Les travaux dans ce domaine ont abordé des sujets très variés : la place du thé en Angleterre et ce que celle-ci nous apprend sur la Chine ; la façon dont le lin est devenu une matière distribuée mondialement ; le chemin suivi jusqu'en Autriche par les chapeaux de castors et le sucre produits par les colonies françaises en Amérique ; la diffusion européenne des porcelaines et des laques chinoises ; enfin, l'émergence de nouveaux modes de transport ayant permis le transport de ces marchandises autour du globe. Deuxièmement, il fallait rappeler que la circulation des textes autour du globe s'est parallèlement accompagnée d'une dissémination des connaissances. Du point de vue de l'histoire intellectuelle et de celle du livre, des chercheurs se sont intéressés aux partages des savoirs, à leurs trajectoires, aux moyens ainsi qu'aux conséquences de leur diffusion. Lady Mary Wortley Montagu en Turquie, les textes de John Bunyan en Pennsylvanie, la musique italienne en Grande-Bretagne, la

philosophie française en Allemagne, les influences transatlantiques du genre romanesque, la réception en Angleterre d'artéfacts du Pacifique, l'Orientalisme espagnol, la trajectoire singulière d'un texte arabe datant du douzième siècle en Grande-Bretagne sont quelques-unes des questions qui ont été traitées dans ces recherches. Troisièmement, plusieurs communications invitaient à réfléchir au cadre transnational à l'intérieur duquel s'exerce le plus souvent le pouvoir des États-nations. Les sujets abordés ont couvert : l'influence de l'Empire ottoman sur la monarchie des Habsbourg ; les monarchies transnationales ; l'importance politique et militaire des relations entre la Russie et la dynastie Qing ; l'alliance entre les Habsbourg et les Russes ; l'esthétique interculturelle de la monarchie ; le commerce mondial des esclaves ; la géopolitique de l'Atlantique Nord. Ces échanges sont aussi variés que complexes à analyser, mais leur diversité fait du transculturalisme une notion incontournable pour comprendre cette période.

Les articles qui composent le présent volume sont représentatifs de ces trois axes de réflexion et mettent en évidence un aspect important des relations qui existent entre la vie matérielle, le savoir et le pouvoir : la place centrale de la mobilité et de la circulation dans la société et la culture au dix-huitième siècle. Les phénomènes de croisement et d'hybridité entre les genres abondent, comme le montrent Johanna Danciu dans son travail sur le vaudeville à Paris ainsi que Julie Murray dans son analyse du roman *The Woman of Colour*, œuvre anonyme dans laquelle une héroïne née d'un mariage mixte entreprend un voyage qui la mène de Jamaïque jusqu'en Angleterre. Le mouvement des biens matériels et des peuples est une idée centrale à la fois pour l'étude menée par Ruth Scobie sur les ornements conçus par Elizabeth Montagu à partir de plumes venues d'aussi loin qu'Hawaï, ainsi que pour l'essai de Paul Rice analysant la transformation des goûts musicaux après l'établissement de Venanzio Rauzzini à Bath. Natalie LaFleur, Marilyse Turgeon-Solis et Marvin Lansverk étudient les changements de sens produits au gré des rencontres entre différents genres et contextes ; LaFleur s'intéresse à la forme théâtrale du tableau à l'intérieur de quelques romans ; Turgeon-Solis analyse la distinction subtile entre athéisme et déisme que le baron d'Holbach laisse entrevoir dans *Le Christianisme dévoilé* ; Martin Lansverk s'emploie à dévoiler les manifestations du style poétique particulier de Blake dans ses lettres personnelles. Nous avons choisi d'ouvrir ce volume

avec la retranscription de la table ronde organisée lors du congrès autour du livre *Enlightenment Orientalism: Resisting the Rise of the Novel* de Srinivas Aravamudan. Cet ouvrage fait écho à plusieurs des tendances les plus importantes au sein des études interculturelles sur le dix-huitième siècle. Il remet notamment en question la pureté culturelle des discours nationaux présents dans le roman, problématise les lectures hégémoniques de l'orientalisme et attire l'attention sur l'hybridité fictionnelle à l'œuvre dans les contes orientaux et le roman. « *Transfiction* », « *transversality* » et « *transculturation* » sont des termes employés par Aravamudan pour expliquer son projet et nous y voyons des concepts utiles qui peuvent nous aider à approfondir plusieurs des questions abordées dans ce volume de *Lumen*.

Celui-ci contient également les textes des gagnants du prix Mark Madoff attribué aux meilleures communications prononcées par de jeunes chercheurs ; toutes nos félicitations à Johanna Danciu et à Ruth Scobie. Nous avons enfin tenu à inclure dans ce numéro un article posthume de Jay Macpherson. Cet article est la version retravaillée de sa dernière communication présentée au congrès de la SCEDHS. Il est précédé d'un bref hommage de John Baird à sa mémoire. Chantel Lavoie mérite nos plus vifs remerciements pour tous les efforts qu'elle a bien voulu déployer pour rassembler les illustrations et voir aux droits de reproduction. Je tiens aussi à remercier chaleureusement mes co-éditrices Mary Chan, Susan McNeil-Bindon et Dana Wight pour leur travail rigoureux. Nous exprimons enfin notre reconnaissance à l'Université de l'Alberta et au Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, dont le soutien financier a rendu possible l'organisation du congrès ainsi que la présente publication. Ce volume marque la fin du mandat de Joël Castonguay-Bélanger comme co-éditeur. *Lumen* est grandement redevable de la sagacité et du dévouement dont il a fait preuve au cours des cinq dernières années et de ses démarches pour accroître l'accessibilité de la revue en la dotant d'une diffusion numérique.

KATHERINE BINHAMMER

*Department of English and Film Studies*  
*University of Alberta / Université de l'Alberta*